Научная статья
DOI: 10.15393/j9.art.2025.15042
EDN: OVPNJJ

«Бесы» Достоевского на китайском языке: перевод названия в аксиологическом аспекте

В. В. Борисова

Московский государственный лингвистический университет
(*г. Москва, Российская Федерация*)
Государственный музей истории российской литературы им. В. И. Даля
(*Музейный центр «Московский дом Достоевского»*)
(*г. Москва, Российская Федерация*)
Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы
(*г. Уфа, Российская Федерация*)

e-mail: vvb1604@gmail.com

Ли Юе

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы
(*г. Уфа, Российская Федерация*)
Синьцзянский университет
(*г. Урумчи, Китайская Народная Республика*)

e-mail: 17865515669@163.com

Аннотация. В статье выявлены принципиальные особенности аксиологического содержания романа Ф. М. Достоевского «Бесы», воспроизведенные в пяти его переводах на китайский язык. В них отразилась дискуссионная трактовка важных аспектов произведения русского писателя, что подтверждается разнообразием литературоведческих интерпретаций и переводов. В связи с тем, что название романа «Бесы» представляет собой символическую метафору, китайские переводчики переводят его поразному, в том числе с использованием синонимов: демон, дьявол, сатана, черт и т. д. В ходе сравнительного анализа значений этих слов обнаружены принципиально значимые семантические нюансы. Рассмотрены следующие варианты перевода на китайский язык: «Дьяволы», «Демоны», «Одержимые бесами люди», «Черти», «Бесы». В целом, налицо поливариантность перевода ключевого слова в романе «Бесы». Проведенный анализ показывает, что в наибольшей степени его религиозному контексту соответствует иероглиф (“魔” бес), заимствованный из буддизма, в отличие от иероглифа (“鬼” черт), отличающегося ярко выраженным фольклорно-мифологическим характером. Выбор лексемы “魔” (бес) с прибавлением иероглифа “群” (группа), позволяющего передать значение множественности, является наиболее корректным и сохраняющим символический смысл слова «бесы», которое фигурирует не только в заглавии, но и в эпиграфах, и в тексте романа.

© В. В. Борисова, Ю. Ли, 2025

Ключевые слова: Достоевский, Бесы, аксиология, название, роман, перевод, китайский язык

Для цитирования: Борисова В. В., Ли Ю. «Бесы» Достоевского на китайском языке: перевод названия в аксиологическом аспекте // Проблемы исторической поэтики. 2025. Т. 23. № 2. С. 245–260. DOI: 10.15393/j9.art.2025.15042. EDN: OVPNJJ

Original article
DOI: 10.15393/j9.art.2025.15042
EDN: OVPNJJ

Dostoevsky's "Demons" in Chinese: Translation of the Title in the Axiological Aspect

Valentina V. Borisova

Moscow State Linguistic University
(*Moscow, Russian Federation*)
V. I. Dahl State Museum of the History of Russian Literature
(*Museum Center "Moscow House of Dostoevsky"*)
(*Moscow, Russian Federation*)
M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University
(*Ufa, Russian Federation*)

e-mail: vvb1604@gmail.com

Li Yue

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University
(*Ufa, Russian Federation*)
Xinjiang University
(*Urumqi, People's Republic of China*)

e-mail: 17865515669@163.comYue Li

Abstract. The article reveals the fundamental features of the axiological content of F. M. Dostoevsky's novel "Demons" as represented in five of its translations into Chinese. They reflect a controversial interpretation of important aspects of the Russian writer's work, which is confirmed by the diversity of literary interpretations and translations. Due to the fact that the title of the novel "Demons" is a symbolic metaphor, Chinese translators translate it in different ways, including synonyms: demon, devil, Satan, devil, etc. A comparative analysis of the meanings of these words revealed fundamentally significant semantic nuances. The following Chinese translation options are considered: "Devils," "Demons," "Demon-possessed people," "Cherti," "Besy." In general, there is a polyvariance of the translation of the keyword in the novel "Demons." The analysis shows that the hieroglyph ("魔" devil), borrowed from Buddhism, corresponds to its religious context to the greatest extent, in contrast to the hieroglyph ("鬼" devil), which has a pronounced folklore and mythological

character. The choice of the lexeme “魔” (demon) with the addition of the hieroglyph “群” (group), which allows to convey the meaning of plurality, is the most accurate and preserves the symbolic meaning of the word “demons,” which appears not only in the title, but also in the epigraphs and in the text of the novel.

Keywords: Dostoevsky, Demons, axiology, name of the work, novel, translations, Chinese

For citation: Borisova V. V., Li Y. Dostoevsky’s “Demons” in Chinese: Translation of the Title in the Axiological Aspect. In: *Problemy istoricheskoy poetiki* [*The Problems of Historical Poetics*], 2025, vol. 23, no. 2, pp. 245–260. DOI: 10.15393/j9.art.2025.15042. EDN: OVPNJJ (In Russ.)

«Бум Достоевского» в современном Китае несомненен (см. об этом, напр.: [Захаров, 2023: 167]). Все большее внимание не только российских, но и китайских ученых привлекает самое политическое и самое религиозное произведение Достоевского «Бесы», что подтверждается выступлениями коллег из Китая в 2023 г. на XVIII Симпозиуме Международного общества Ф. М. Достоевского, посвященном 150-летию романа «Бесы» (см. об этом: [Борисова]). Среди участников Симпозиума были переводчики, отмечавшие, что наибольшую трудность у них вызывает перевод его заглавия. Решение этой проблемы связано с выявлением важного аксиологического смысла произведения, который, как справедливо считает А. П. Власкин, изначально заложен именно в названии [Власкин: 400–401].

Одним из первых в современном китайском достоевсковедении на проблему адекватного перевода и толкования названия романа «Бесы» обратил внимание молодой исследователь Ми Сюйян [Ми Сюйян]. Он задал вопрос: «Кто такие "Бесы" в заголовке романа?» — и отметил, что в мировой переводческой практике существуют разные варианты названия произведения русского писателя. В английском переводе это, например: “The Possessed” («Бесноватые»), “The Devils” («Дьяволы») и “The Demons” («Демоны») (см. об этом: [Leatherbarrow]).

Не меньшей вариативностью отличаются китайские переводы. Изучение их истории и анализ иноязычных вариантов заглавия романа «Бесы» в сравнении с оригиналом будет способствовать решению актуального вопроса: как передать

ценностный смысл ключевой лексемы произведения Достоевского в переводе?

Важно отметить, что русское слово «бесы» не имеет полного аналога в китайском языке из-за языковой и концептуальной асимметрии двух культур, обусловленной также и различием их религиозных и культурных контекстов. По этой причине название романа Достоевского и его смысл передаются переводчиками по-разному, в том числе с использованием синонимических вариантов слова «бес»: *демон, дьявол, сатана, черт, злой дух*. Они близки по смыслу и в некоторых случаях взаимозаменяемы. Однако в ходе анализа их значений обнаруживаются принципиально значимые семантические нюансы, объясняющие авторский выбор именно слова «бесы» из ряда других его синонимов: «Бѣсы существуютъ несомнѣнно, но пониманіе о нихъ можетъ быть весьма различное» [Достоевский, 2010: 715].

Достоевский безусловно различал две традиции демонологии — европейскую романтическую и народную христианскую. Соответственно, эти традиции предполагают дифференцированное словоупотребление, на что обратил внимание Ми Сюйян: «…Демон в одноименной поэме Лермонтова и бесы в одноименном стихотворении Пушкина — это совсем разные существа, а за ними еще и два древних слова, одно исконное, а другое заимствованное» [Ми Сюйян: 423]. Автор романа «Бесы» для названия выбрал многозначное русское слово.

Так, составители словаря языка Достоевского отмечают, что слово «бесы» в произведениях писателя обладает двумя значениями: «1. Нечистая сила, злая, враждебная человеку; черти»[1]; «2. Темная, страстная сторона человеческой натуры; одержимость каким-либо грехом»[2].

Оба эти значения реализуются в Евангелии. Объясняя идеологический смысл своего обращения к нему, Достоевский писал А. Н. Майкову 9 (21) октября 1870 г.:

---

[1] Словарь языка Достоевского: Идиоглоссарий. А — В / под ред. Ю. Н. Караулова. М.: Азбуковник, 2008. С. 96.

[2] Там же. С. 97.

«Точь-в-точь случилось так и у нас. Бесы вышли из русского человека и вошли в стадо свиней, то есть в Нечаевых, в Серно-Соловьевичей и проч. Те потонули или потонут наверно, а исцелившийся человек, из которого вышли бесы, сидит у ног Иисусовых. Так и должно было быть. Россия выблевала вон эту пакость, которою ее окормили, и, уж конечно, в этих выблеванных мерзавцах не осталось ничего русского» [Достоевский, 1986; т. 29, кн. 1: 145][3].

Авторскую мысль повторяет Степан Верховенский в конце романа:

«…это точь-въ-точь какъ наша Россія. Эти бѣсы, выходящіе изъ больнаго и входящіе въ свиней <…>, накопившіеся въ великомъ и миломъ нашемъ больномъ, въ нашей Россіи, за вѣка, за вѣка! <…> Это мы <…> мы бросимся, безумные и взбѣсившіеся, со скалы въ море и всѣ потонемъ, и туда намъ дорога, потому что насъ только на это вѣдь и хватитъ. Но больной исцѣлится и "сядетъ у ногъ Іисусовыхъ"…» [Достоевский, 2010: 651].

Составители «Терминологического словаря-тезауруса "евангельского текста" Ф. М. Достоевского» в этой связи подчеркивают, что такое «употребление слов "бес", "бесы" <…> в целом соответствует евангельской традиции»[4]. По словам В. Н. Захарова, слово «бесы» в произведении писателя реализуется как «символическая метафора» [Захаров, 2012: 656], указывающая на присутствие «бесов» в людях:

«Но, видно, тогда-то и овладѣвалъ Варварой Петровной бѣсъ самой заносчивой гордости…» [Достоевский, 2010: 651].

Наряду с главной лексемой «бесы», в романе Достоевского необходимо учитывать ее связи с другими синонимами. Как справедливо высказался О. И. Сыромятников в отношении этого концепта, «богословие рассматривает его дифференцированно» [Сыромятников: 122]. Согласно Священному Писанию, Богу-Творцу противостоит сатана (дьявол) (Иов. 1:6–12). Духи,

[3] См. также: Эпистолярное наследие Ф. М. Достоевского и его корреспондентов [Электронный ресурс]. URL: https://philolog.petrsu.ru/fmdost/letters/majkan/kMaykovuAN09-21101870.htm (18.12.2024).

[4] Терминологический словарь-тезаурус «евангельского текста» Ф. М. Достоевского [Электронный ресурс]. URL: https://thesaurus-dostoevsky.github.io/Thesaurus/%D0%B1%D0%B5%D1%81 (18.12.2024).

которых ему удалось увлечь за собой, носят имена «демонов», «чертей», «бесов» и т. д. Демон — «злой дух, возбуждающий страсти, склоняющий человека к дурным поступкам, к греховной жизни; бес-искуситель»[5]. Это понимает Даша Шатова, говоря Николаю Ставрогину:

«Да сохранитъ васъ Богъ отъ вашего демона…».

Но тот отвечает:

«О, какой это демонъ! Это просто маленькій, гаденькій, золотушный бѣсенокъ съ насморкомъ, изъ неудавшихся» [Достоевский, 2010: 282].

Здесь подчеркивается подчиненное, низшее место беса по отношению к демону. Так, слугой демонического Ставрогина выступает «мелкий бес» Петр Верховенский.

В романе «Братья Карамазовы» черт, представ перед Иваном в обличии лакея и приживальщика, говорит ему:

«Воистину ты злишься на меня за то, что я не явился тебе как-нибудь в красном сиянии, "гремя и блистая", с опаленными крыльями, а предстал в таком скромном виде» [Достоевский, 1976; т. 15: 81].

И герой вынужден согласиться:

«…он не сатана <…>. Он просто черт, дрянной, мелкий черт» [Достоевский, 1976; т. 15: 86].

В контексте народной веры Достоевский также использовал лексические варианты «злой дух» [Достоевский, 1980; т. 21: 201; 1988; т. 30, кн. 1: 192], «нечистый дух» [Достоевский, 1976; т. 14: 39, 44; т. 22: 33].

В связи с многозначностью названия романа Достоевского, его развернутой синонимией и семантической иерархией, китайские переводчики по-разному его переводят. Они решают в том числе проблему точной передачи единственного и множественного чисел, поскольку в китайском языке они не различаются.

[5] Словарь языка Достоевского: Идиоглоссарий. Г — З / под ред. Ю. Н. Караулова. М.: Азбуковник, 2010. С. 388.

Писатель Мао Дунь в 1922 г. в статье «Идеи Достоевского» [Мао Дунь: 489][6], впервые упомянув роман «Бесы», перевел его название как “魔鬼”, что дословно означает как одного беса, так и множество бесов, или «злые силы»[7].

В 1927 г. в книге «Русская литература» Цюй Цюбо и Цзян Гуанцзи, кратко изложив сюжет произведения, также перевели название романа аналогичным образом: “魔鬼” [Цзян Гуанцзы, Цюй Цюбо: 210]. Иероглиф “魔” — это сокращенная часть заимствованного буддийского термина «мара»: «злой дьявол в религиозных или мифологических легендах, вредящий человечеству и вводящий в заблуждение»[8]. Слово “魔鬼” как производное от иероглифа “魔” сохраняет это религиозное значение: «обольщающий дух; воплощение зла».

Первый полный перевод романа «Бесы» на китайский язык выполнил в 1979 г. Мэн Сянсэнь, дав название “附魔者” («Одержимые бесами люди»). Этот перевод был издан в Тайване и мало известен в континентальном Китае. Он сделан с опосредованных английских переводов Дэвида Магаршака (David Magarshack) 1954 г. и Констант Гарнет (Constant Garnet) 1916 г. В них даны два варианта названия романа «Бесы» (“The Possessed”, or “The Devils”). Мэн Сянсэнь использовал первый вариант перевода (“The Possessed”). Однако иероглифы “附魔者” обозначают и людей, в которых укоренилась злая сила, отличающая многих героев романа «Бесы», о чем пишут и российские исследователи: «…метафора бесов <…> передает черты безусловного зла, присущие внутреннему миру ряда персонажей» [Головнева, Новикова: 94].

В предисловии переводчик указал, что роман «Бесы» связан с большим замыслом Достоевского «Житие великого грешника», отметив, что «загадочный главный герой Ставрогин доминирует во всем романе» [Мэн Сянсэнь: 12], не упомянув при этом Петра Верховенского. В результате в таком переводческом эквиваленте названия романа внимание акцентируется

[6] Здесь и далее ссылки даны по авторам переводов, в Списке литературы представлен перечень этих изданий.

[7] 新编现代汉语词典[M]. 湖南:湖南教育出版社 Новый современный китайский словарь. Хунань: Хунаньское образование, 2016. С. 875.

[8] 新华字典第12版 [M]. 北京: 商务印书馆 Словарь иероглифов Синьхуа. 12-е изд. Пекин, 2020. С. 343.

только на одном «бесе», хотя в самом произведении изображаются именно «бесы». Это резонно подчеркивают Н. О. Булгакова и О. В. Седельникова: главная лексема «в романе "Бесы" получает всестороннее переосмысление, обрастает новыми признаками, обусловленными авторским взглядом на причины кризиса, охватившего все слои российского общества» [Булгакова, Седельникова, 2018: 127] (см. также: [Булгакова, Седельникова, 2021, 2023]).

Второй перевод романа «Бесы» на китайский язык, выполненный Наньцзяном, вышел в 1983 г. и сохранил прямое название «Бесы» (“群魔”). В соответствии со словарными значениями главной лексемы произведения русского писателя переводчик стремился адекватно передать религиозный и нравственно-психологический смысл названия с учетом того, что «в авторской иерархии формирующих его признаков актуализируется смысловая группа *болезнь*, приобретающая в романе социальный характер» [Булгакова, Седельникова, 2018: 127]. В заглавии “群魔” иероглиф “魔” означает «Бес», а “群” — «группу», то есть Наньцзян целенаправленно подчеркнул множественное число в полном соответствии с символическим смыслом названия романа Достоевского, в котором «бесы» (“群魔”) представляют собой определенный социально-политический тип людей (см.: [Наньцзян: 900]). Не случайно именно эта версия получила наибольшее распространение в Китае, во многом перекликаясь с фразеологизмом “群魔乱舞”, относящимся к «бесчинствующей группе негодяев»[9].

Аналогичным образом перевел название и эпиграф романа из Евангелия от Луки Цзан Чжунлунь (2002): «…эти “群魔” (бесы), вышедшие из больного, вошли в свиней…» [Цзан Чжунлунь: 9].

Другой переводчик, Лоу Цзылян (2001), вместо слова «Бес» / «Бесы» использовал лексему “鬼” («Черт» / «Черти»). Это существительное имеет два значения: «1. Душа умершего, о которой говорят некоторые верующие или суеверные люди; 2. Презрительное или исполненное ненависти обращение

[9] 新编现代汉语词典[M]. 湖南: 湖南教育出版社 Новый современный китайский словарь. Хунань: Хунаньское образование, 2016. С. 1043.

к человеку»[10]. Второе значение иероглифа “鬼” почти соответствует слову «бес» с аналогичной негативной семантикой. Как и иероглиф “魔” («бес»), иероглиф “鬼” («черт»), помимо обозначения инфернального существа, имеет метафорический смысл. Например, выражение “鬼迷心窍” означает «быть околдованным и потерять рассудок»[11]. Но, в отличие от иероглифа “魔” («бес») иероглиф “鬼” («черт») больше коррелирует со словами «привидение» или «призрак». Сам Лоу Цзылян считает перевод названия “鬼” («Черт» / «Черти») более точным, чем “魔” («Бес» / «Бесы»). Переводы названий “群魔” («Бесы») и “中邪者” («Одержимые бесами люди») Лоу Цзылян оценивает как неправильные. По его мнению, иероглиф “鬼” («Черт» / «Черти») ярче отражает политическую и религиозную точку зрения писателя, к тому же он используется в китайском переводе Евангелия от Луки [Лоу Цзылян: 713].

Однако следует отметить, что «бес» (“魔”), стремящийся разрушить нравственный порядок, обладает более активной злой силой по сравнению с «чертом» (“鬼”). Последний иероглиф обозначает в китайском языке души покойников или духов, используясь преимущественно в мифологическом контексте. Разница в семантике этих синонимов (“魔” и “鬼”) принципиально важна.

Фэн Чжаоюй, осуществив в 2010 г. пятый перевод романа Достоевского под названием “群魔” («Бесы»), посчитал иероглифы “魔” («бес») и “鬼” («черт») в целом взаимозаменяемыми [Фэн Чжаоюй: 880]. Хотя, на наш взгляд, в слове «черт» (“鬼”) религиозная коннотация, по сравнению со словом «бес», выражена менее отчетливо. Поэтому выбор лексемы “魔” («бес») для перевода представляется более корректным.

Отметим, что концепт «бесы» фигурирует не только в заглавии романа, но и многократно используется в его тексте, играя важную роль в развертывании сюжета. Рассмотрим некоторые примеры из главы «У Тихона». Исключая перевод Наньцзяна, в котором эта глава отсутствует, Лоу Цзылян,

[10] 新华字典第12版 [M]. 北京: 商务印书馆 Словарь иероглифов Синьхуа. 12-е изд. Пекин, 2020. С. 171.

[11] 新编现代汉语词典[M]. 湖南: 湖南教育出版社 Новый современный китайский словарь. Хунань: Хунаньское образование, 2016. С. 448.

например, перевел ключевое слово во фразе «я в беса верую» как “鬼” (букв.: «я в черта верую»). В остальных переводах представлен вариант “魔鬼” («бесы»).

Аналогичные особенности отражаются при переводе лексемы «бес» / «черт» в цитате из стихотворения А. С. Пушкина «Бесы», использованной в эпиграфе. Лоу Цзылян перевел слово «бес» в пушкинском стихотворении как “鬼” («черт»). Остальные переводчики Наньцзян, Цзан Чжунлунь и Фэн Чжаоюй перевели его как “魔鬼” («бес»). Они не учли лексико-семантические варианты, зафиксированные в «Словаре языка Пушкина», в котором отмечено, что слово «бес» имеет два значения: «1. Злой дух, дьявол (по библейским представлениям); 2. Черт, "нечистая сила" в образе человека с рогами и копытами (по народной мифологии)»[12]. При всей полисемантичности пушкинского словоупотребления второе значение, на наш взгляд, больше соответствует народно-поэтической традиции, реализованной в стихотворении поэта. Поэтому на китайский язык слово «бес» в данном случае лучше перевести как “鬼” («черт»).

Слово «бесы» в Евангелии от Луки другие переводчики Лоу Цзылян, Цзан Чжунлунь, Фэн Чжаоюй и Мэн Сянсэнь перевели как “鬼” («черт» / «черти»), без уточнения множественности. Лишь Наньцзян в своем переводе (“群鬼” группа чертей) передал множественное число, которое играет большую роль в названии, евангельском эпиграфе и тексте романа Достоевского. Действительно, «бесов много, <…> на это указывает вопросительное местоименное "сколько" (их — бесов), множественное число глагола "поют" в пушкинском стихотворении и лично-указательное местоимение "они" (бесы) как в строках Пушкина, так и в эпиграфе из Евангелия» [Азаренко: 16].

Таким образом, даже в одном издании романа переводчики по-разному переводят ключевую лексему «бесы» в заглавии, эпиграфах и тексте, используя синонимы. Подобное разнообразие переводческих вариантов лексемы «бесы» свидетельствует о различных контекстах ее словоупотребления, что неизбежно усложняет поиск точных аналогов в китайском языке.

[12] Словарь языка Пушкина: в 4 т. / отв. ред. акад. АН СССР В. В. Виноградов. 2-е изд. доп. / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 2000. С. 82.

Проведенный анализ пяти китайских переводов романа «Бесы» показывает, что наиболее распространенным является заглавие “群魔” («Бесы»), которое использовано в 12 изданиях произведения Достоевского, а вариант “附魔者” («Одержимые бесами люди») по сей день мало известен в континентальном Китае. Название романа “鬼” («Черти»), предложенное Лоу Цзыляном, не принято большинством китайских ученых. По нашему мнению, Лоу Цзылян пренебрег религиозными смыслами иероглифов “魔” и “鬼”, игнорируя культурный контекст, понятный китайским читателям. Неслучайно вариант “鬼” («Черти») по сравнению с вариантом “群魔” («Бесы») менее популярен.

В целом, налицо поливариантность перевода ключевого слова романа «Бесы». Тем не менее в наибольшей степени религиозному контексту романа Достоевского соответствует китайский иероглиф “魔” («бес»), заимствованный из буддизма, в отличие от иероглифа “鬼” («черт»), отличающегося ярко выраженным фольклорно-мифологическим характером. Поэтому вариант “群魔” («группа бесов»), признается китайскими исследователями как наиболее авторитетный. Именно он фигурирует в большинстве современных научных монографий и статей.

Рассмотренная нами история переводов заглавия романа «Бесы» на китайский язык отражает дискуссионное отношение к трактовке важных аспектов его содержания. Это подтверждается разнообразием литературоведческих интерпретаций и значимостью для китайской культуры и науки решения проблемы, как адекватно перевести произведение русской классической литературы на родной язык.

Список литературы

1. Азаренко Н. А. Роман Ф. М. Достоевского «Бесы» как метафора преисподней // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). Ч. 1. С. 16–18 [Электронный ресурс]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_21523156_10307290.pdf (30.08.2024). EDN: SCZTWX
2. Борисова В. В. Достоевский в Нагое: XVIII Симпозиум Международного общества Достоевского // Неизвестный Достоевский. 2023. Т. 10. № 4. С. 195–220 [Электронный ресурс]. URL: https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1702317241.pdf (30.08.2024). DOI: 10.15393/j10.art.2023.6881. EDN: POKENB

3. Булгакова Н. О. Седельникова О. В. Концептосфера романа Ф. М. Достоевского «Бесы»: к определению базового концепта и его функции в поэтике романа // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 54. С. 125–146 [Электронный ресурс]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_36351366_61863381.pdf (30.08.2024). DOI: 10.17223/19986645/54/8. EDN: YMJXRR
4. Булгакова Н. О., Седельникова О. В. Концепт «бесовство» на пространственно-временном уровне романа Ф. М. Достоевского «Бесы». Статья 1 // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2021. № 70. С. 212–232 [Электронный ресурс]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_46184740_16542031.pdf (30.08.2024). DOI: 10.17223/19986645/70/12. EDN: VSBDSV
5. Булгакова Н. О., Седельникова О. В. Концепт «бесовство» на пространственно-временном уровне романа Ф. М. Достоевского «Бесы». Статья вторая // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2023. № 85. С. 220–235 [Электронный ресурс]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_54934745_93587777.pdf (30.08.2024). DOI: 10.17223/19986645/85/11. EDN: AVLODS
6. Власкин А. П. Аксиологическая составляющая художественного мира романа «Преступление и наказание» // Достоевский: философское мышление, взгляд писателя / под ред. С. Алоэ. СПб.: Дмитрий Буланин, 2012. С. 400–409. (Сер.: Dostoevsky Monographs: A Series of International Dostoevsky Society; вып. 3.) [Электронный ресурс]. URL: https://dostoevsky.rhga.ru/upload/iblock/c22/23)%20%D0%90.%20%D0%9F.%20%D0%92%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%BD.pdf (30.08.2024).
7. Головнева Ю. В., Новикова А. А. Метафоры внутреннего мира человека в романе «Бесы» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 3 (81). Ч. 1. С. 91–94 [Электронный ресурс]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_32520060_23058297.pdf (30.08.2024). EDN: LVDOKL
8. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 30 т. Л.: Наука, 1972–1990.
9. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: канонические тексты / под ред. В. Н. Захарова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2010. Т. 9: Приложение: Бесы: роман: опыт реконструкции журнальной редакции: текстологическое исследование, комментарии. 912 с.
10. Захаров В. Н. Снова бесы // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: канонические тексты / под ред. В. Н. Захарова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2012. Т. 9. С. 635–658.
11. Захаров В. Н. XVIII Симпозиум Международного общества Ф. М. Достоевского (Нагоя, Япония, 24–28 августа 2023 г.) // Вестник Российского фонда фундаментальных исследований. Гуманитарные и общественные науки. 2023. № 3 (114). С. 167–172 [Электронный ресурс]. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_54955202_12705056.pdf (30.08.2024). DOI: 10.22204/2587-8956-2023-114-03-167-171. EDN: PHCEQO

12. Ми Сюйян. Кто такие бесы? О генезисе «бесовщины» в романе Ф. М. Достоевского «Бесы» // IV Международный симпозиум «Русская словесность в мировом культурном контексте». Избранные доклады и тезисы / под общ. ред. И. Л. Волгина. М.: Фонд Достоевского, 2012–2014. С. 421–425 [Электронный ресурс]. URL: http://old.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=L8244KVbElI%3D&tabid=11241 (30.08.2024).
13. Сыромятников О. И. Концепт «демон» в творчестве Ф. М. Достоевского // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2021. Т. 13. № 2. С. 121–131 [Электронный ресурс]. URL: http://press.psu.ru/index.php/philology/article/view/4655/3452 (30.08.2024). DOI: 10.17072/2073-6681-2021-2-121-131. EDN: MPVWYB
14. 陀思妥耶夫斯基. 群魔[M]. 孟祥森译. 台北: 远景出版社 Достоевский Ф. М. Бесы / пер. Мэн Сянсэнь. Тайбэй: Перспектива, 1979. 1030 с.
15. 陀思妥耶夫斯基. 群魔[M]. 南江译. 北京: 人民文学出版社 Достоевский Ф. М. Бесы / пер. Наньцзян. Пекин: Народная литература, 1983. 906 с.
16. 陀思妥耶夫斯基. 群魔[M]. 臧仲伦译. 江苏: 译林出版社 Достоевский Ф. М. Бесы / пер. Цзан Чжунлунь. Цзянсу: Илина, 2002. 877 с.
17. 陀思妥耶夫斯基. 群魔[M]. 冯昭玓译. 河北: 河北教育出版社 Достоевский Ф. М. Бесы / пер. Фэн Чжаоюй. Хэбэй: Хэбэйское образование, 2010. 920 с.
18. 陀思妥耶夫斯基. 鬼[M]. 娄自良译. 上海: 上海译文出版社 Достоевский Ф. М. Бесы / пер. Лоу Цзылян. Шанхай: Перевод, 2015. 717 с.
19. 茅盾. 茅盾全集[M]. 北京: 人民文学出版社 Мао Дунь. Полн. собр. соч. Пекин: Народная литература, 2001. Т. 32. 686 с.
20. 蒋光慈、瞿秋白. 俄罗斯文学[M]. 上海: 创造社出版部 Цзян Гуанцзы, Цюй Цюбо. Русская литература. Шанхай: Творчество, 1927. 256 с.
21. Leatherbarrow W.–J. The Devils' Vaudeville: "Decoding" the Demonic in Dostoevsky's "The Devils" // Russian Literature and Its Demons / ed. by Pamela Davidson. New York; Oxford: Berghahn Books, 2000. P. 279–306.

References

1. Azarenko N. A. The Novel by F. M. Dostoevsky "The Demons" as a Metaphor of the Underworld. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [*Philology. Theory and Practice*]. Tambov, Gramota Publ., 2014, no. 6 (36), part 1, pp. 16–18. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_21523156_10307290.pdf (accessed on August 30, 2024). EDN: SCZTWX (In Russ.)
2. Borisova V. V. Dostoevsky in Nagoya: The 18th Symposium of the International Dostoevsky Society. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy* [*The Unknown Dostoevsky*], 2023, vol. 10, no. 4, pp. 195–220. Available at: https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1702317241.pdf (accessed on August 30, 2024). DOI: 10.15393/j10.art.2023.6881. EDN: POKENB (In Russ.)

3. Bulgakova N. O. Sedel'nikova O. V. The Sphere of Concepts of the Novel "The Demons" by F. M. Dostoevsky: on Revealing the Main Concept and Its Function in the Poetics of the Book. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [*Tomsk State University Journal of Philology*], 2018, no. 54, pp. 125–146. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_36351366_61863381.pdf (accessed on August 30, 2024). DOI: 10.17223/19986645/54/8. EDN: YMJXRR (In Russ.)
4. Bulgakova N. O. Sedel'nikova O. V. The Concept Besovstvo at the Time and Space Level in Fyodor Dostoevsky's "The Devils". Article 1. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [*Tomsk State University Journal of Philology*], 2021, no. 70, pp. 212–232. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_46184740_16542031.pdf (accessed on August 30, 2024). DOI: 10.17223/19986645/70/12. EDN: VSBDSV (In Russ.)
5. Bulgakova N. O. Sedel'nikova O. V. The Concept Besovstvo at the Time and Space Level in Fyodor Dostoevsky's "The Devils". Article 2. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [*Tomsk State University Journal of Philology*], 2023, no. 85, pp. 220–235. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_54934745_93587777.pdf (accessed on August 30, 2024). DOI: 10.17223/19986645/85/11. EDN: AVLODS (In Russ.)
6. Vlaskin A. P. The Axiological Component of the Artistic World of the Novel "Crime and Punishment". In: *Dostoevskiy*: *filosofskoe myshlenie, vzglyad pisatelya* [*Dostoevsky*: *Philosophical Thinking, the Writer's View*]. St. Petersburg, Dmitriy Bulanin Publ., 2012, pp. 400–409. (Ser.: Dostoevsky Monographs: A Series of International Dostoevsky Society; Issue 3.) Available at: https://dostoevsky.rhga.ru/upload/iblock/c22/23)%20%D0%90.%20%D0%9F.%20%D0%92%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%BD.pdf (accessed on August 30, 2024). (In Russ.)
7. Golovneva Y. V., Novikova A. A. Metaphors of Man's Inner World in the Novel "The Demons". In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [*Philology. Theory and Practice*]. Tambov, Gramota Publ., 2018, no. 3 (81), part 1, pp. 91–94. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_32520060_23058297.pdf (accessed on August 30, 2024). EDN: LVDOKL (In Russ.)
8. Dostoevskiy F. M. *Polnoe sobranie sochineniy*: *v 30 tomakh* [*The Complete Works*: *in 30 Vols*]. Leningrad, Nauka Publ., 1972–1990. (In Russ.)
9. Dostoevskiy F. M. *Polnoe sobranie sochineniy*: *kanonicheskie teksty* [*The Complete Works*: *Canonical Texts*]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2010, vol. 9. 912 p. (In Russ.)
10. Zakharov V. N. The Demons Again. In: *Dostoevskiy F. M. Polnoe sobranie sochineniy*: *kanonicheskie teksty* [*Dostoevsky F. M. The Complete Works*: *Canonical Texts*]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2012, vol. 9, pp. 635–661. (In Russ.)
11. Zakharov V. N. The 18th Symposium of the International Dostoevsky Society (Nagoya, Japan, 24–28 August 2023). In: *Vestnik Rossiyskogo fonda fundamental'nykh issledovaniy. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki*

[*Russian Foundation for Basic Research Journal. Humanities and Social Sciences*], 2023, no. 3 (114), pp. 167–172. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_54955202_12705056.pdf (accessed on August 30, 2024). DOI: 10.22204/2587-8956-2023-114-03-167-171. EDN: PHCEQO (In Russ.)
12. Mi Huyang. Who Are the Demons? About the Genesis of "Besovshchina" ("Demoness") in F. M. Dostoevsky's Novel "The Demons". In: *IV Mezhdunarodnyy simpozium "Russkaya slovesnost' v mirovom kul'turnom kontekste". Izbrannye doklady i tezisy* [*The 4th International Symposium "Russian Literature in the World Cultural Context". Selected Reports and Abstracts*]. Moscow, Fond Dostoevskogo Publ., 2012–2014, pp. 421–425. Available at: http://old.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=L8244KVbElI%3D&tabid=11241 (accessed on August 30, 2024). (In Russ.)
13. Syromyatnikov O. I. The Concept of "Demon" in the Works by Fyodor Dostoevsky. In: *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [*Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*], 2021, vol. 13, no. 2. pp. 121–131. Available at: http://press.psu.ru/index.php/philology/article/view/4655/3452 (accessed on August 30, 2024). DOI: 10.17072/2073-6681-2021-2-121-131. EDN: MPVWYB (In Russ.)
14. Dostoevskiy F. M. *Besy* [*The Demons*]. Taipei, Perspective Publ., 1979. 1030 p. (In Chinese)
15. Dostoevskiy F. M. *Besy* [*The Demons*]. Beijing, Folk Literature Publ., 1983. 906 p. (In Chinese)
16. Dostoevskiy F. M. *Besy* [*The Demons*]. Jiangsu, Ilina Publ., 2002. 877 p. (In Chinese)
17. Dostoevskiy F. M. *Besy* [*The Demons*]. Hebei, Hebei Education Publ., 2010. 920 p. (In Chinese)
18. Dostoevskiy F. M. *Besy* [*The Demons*]. Shanghai, Translation Publ., 2015. 717 p. (In Chinese)
19. Mao D. *Polnoe sobranie sochineniy* [*The Complete Works*]. Beijing, Folk Literature Publ., 2001, vol. 32. 686 p. (In Chinese)
20. Jiang G., Qu Q. *Russkaya literatura* [*Russian Literature*]. Shanghai, Creation Society Publ., 1927. 256 p. (In Chinese)
21. Leatherbarrow W.-J. The Devils' Vaudeville: "Decoding" the Demonic in Dostoevsky's "The Devils". In: *Russian Literature and Its Demons*. New York, Oxford, Berghahn Books Publ., 2000, pp. 279–306. (In English)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Борисова Валентина Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и теории словесности переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет (ул. Остоженка, 38, г. Москва, Российская Федерация, 119034); ведущий научный сотрудник, Государственный музей истории российской литературы им. В. И. Даля (Музейный центр «Московский дом Достоевского») (ул. Достоевского, 2, г. Москва, Российская Федерация, 103030); профессор кафедры русской литературы, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы (ул. Октябрьской революции, 3а, г. Уфа, Российская Федерация, 450008); ORCID: https://orcid.org/0000-0002-9011-0160; e-mail: vvb1604@gmail.com.

Valentina V. Borisova, PhD (Philology), Professor of the Department of Russian Language and Theory of Literature of the Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University (ul. Ostozhenka 38, Moscow, 119034, Russian Federation); Leading Researcher, V. I. Dahl State Museum of the History of Russian Literature (Museum Center "Moscow House of Dostoevsky") (ul. Dostoevskogo 2, Moscow, 103030, Russian Federation); Professor of the Russian Literature Department, M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University (ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii 3a, Ufa, 450008, Russian Federation); ORCID: https://orcid.org/0000-0002-9011-0160; e-mail: vvb1604@gmail.com.

Ли Юе, аспирант, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы (ул. Октябрьской революции, 3а, г. Уфа, Российская Федерация, 450008); выпускница Синьцзянского университета (г. Урумчи, Китайская Народная Республика); ORCID: https://orcid.org/0009-0001-2230-4369; e-mail: 17865515669@163.com.

Li Yue, Postgraduate Student, M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University (ul. Oktyabr'skoy Revolyutsii 3a, Ufa, 450008, Russian Federation); Graduate, Xinjiang University (Urumqi, People's Republic of China); ORCID: https://orcid.org/0009-0001-2230-4369; e-mail: 17865515669@163.com.

Поступила в редакцию / Received 22.12.2024
Поступила после рецензирования и доработки / Revised 03.03.2025
Принята к публикации / Accepted 15.03.2025
Дата публикации / Date of publication 30.05.2025